

Libros traducidos de Gabriel Ferrater

Llengües de l'Estat espanyol:

Espanyol

- *Mujeres y días* [Les dones i els dies]. Traducción de Pere Gimferrer, José Agustín Goytisolo i José María Valverde. Edició bilingüe. Pròleg d'Arthur Terry. Barcelona: Seix Barral, 1979. (Biblioteca Breve; 446). [Traduccions de Pere Gimferrer: «In memoriam», «Los juegos», «Floral», «El mutilado», «Como Fausto», «La playa», «Sobre la catarsis», «Literatura», «Domingo», «Amistad del brazo», «Mecánica terrestre», «Octubre», «Lección de historia», «Tiempo atrás», «Pequeña guerra». — Traduccions de José Agustín Goytisolo: «Amanecer», «Voces bajas», «Del revés», «La mala misión», «Habitación de otoño», «Si puedo», «No una casa», «La cara», «Dos amigas», «La ciudad», «Le grand soir», «Zorra», «Dedos», «Ídolos», «Kensington», «Kore», «Ocio», «Útero». — Traduccions de José María Valverde: «Primavera», «Moeurs exotiques», «El secreto», «Mala memoria», «Un paso inseguro», «Poseído», «María», «By Natural Piety», «Exeunt personae», «Tres limones», «Però non mi destar», «Atra Mater», «Para no decir nada», «Helena», «El poniente excesivo», «El distraído», «Caracol», «Tro vos mi siatz renduda», «Josep Carner», «La vida furtiva», «Economías rivales». «Canción de cuna», «El leopardo», «Los piojos», «Societas Pandari», «Los espejos», «El tío», «Neblina», «Bosque», «Engaño», «Gavilán», «Fe», «Hijo», «Idolillos», «Juego», «Lorelei», «Metronomo», «Mudanzas», «Nieve», «Chicas», «Perdón», «Llorar», «Reír», «Saberes», «Signo», «Solsticio», «También», «Cifra», «Canción idiota», «Tempestiva viro», «Maîtresse de poète», «Las moscas de octubre», «Las generaciones», «La lección», «Aniversario», «Canción del atreverse a poder», «Para José M^a Valverde», «Los aristócratas», «Babel», «S-Bahn», «Mädchen», «Teseo».]
- *Poema inacabado* [Poema inacabat]. Traducción de Joan Margarit i Pere Rovira. Edició bilingüe. Pròleg, notes de Joan Margarit i Pere Rovira. Madrid: Alianza Editorial; Barcelona. Enciclopèdia Catalana (Biblioteca de Cultura Catalana; 19), 1989.
- *Las mujeres y los días* [Les dones i els dies]. Traducción de Maria Àngels Cabré. Pròleg de Luis Izquierdo. Barcelona: Lumen, 2002. (Poesía; 134). [Traducció completa d'acord amb DD 1968]

Altres llengües europees:

Anglès

- *Women and Days* [Les dones i els dies]. Traducción de Arthur Terry. Edició bilingüe. Prefaci d'Arthur Terry. Introducció de Seamus Heaney. Todmorden: Arc Publications, 2004. (Visible Poets; 13). [«In memoriam (DNP1)», «Petita guerra (DNP33)», «Llició d'història (DNP25)», «Atra Mater (MC7)», «Le grand soir (DNP29)», «El lleopard (MC24)», «Floral (DNP8)», «Temps enrera (DNP26)», «By natural piety (DNP40)», «Cambra de tardor (DNP47) (sic)», «Fi del món (DNP19)», «Ídols (TC11)», «Boira (TC3)», «Solstici TC26», «Si puc (MC3)», «Tres llimones (MC2)», «El lector (DD106)», «A l'inrevés (DNP20)», «La mala missió (DNP43)», «Un pas insegur (DNP31)», «Pero non mi destar (MC6)», «Paisatge amb figures (DNP36)», «Octubre (DNP28)», «Diumenge (DNP22)», «Començaments (DNP31) 34», «(TC33)», «Oci (TC20)».]

Eslovè

- *Ženske in dnevi* [Les dones i els dies]. Traducción de Simona Skravec. Ljubljana: Center za slovensko književnost, 2007. (Aleph; 116). [«Floral», «El mutilat», «Com Faust», «Veus baixes», «Sobre la catarsi», «Literatura», «A l'inrevés», «Amistat del braç», «A mig matí», «Paisatge amb figures», «El secret», «Petita guerra», «La mala missió», «Posseït»; «Tres llimones», «Si puc», «La cara», «Per no dir res», «Helena», «Matèries», «El ponent excessiu», «El distret», «La ciutat», «Josep Carner», «La vida furtiva», «Cançó de bressol», «Els polls», «Guineu»; «Boira», «Bosc», «Corda», «Dits», «Engany», «Esparver», «Fe», «Fill», «Ídols», «Joc», «Kensington», «Kore», «Metronom», «Neu», «Noies», «Oci», «Perdó», «Plorar», «Riure», «Sabers»,

- «Signe», «També», «Úter», «Xifra»; «Cançó idiota», «De lluny», «Maîtresse de poète», «Les mosques d'octubre», «Les generacions», «La lliçó», «El lector», «Aniversari», «Cançó del gosar poder», «Per José María Valverde», «Els aristòcrates», «S-Bahn», «Mädchen», «Teseu».]

Francès

- *Poème inachevé* [Poema inacabat]. Traducció de William Cliff. Edició bilingüe. Presentació, notes i traducció de William Cliff (pseudònim d'André Imberechts). Bruxelles; Barcelona: Éditions Revue & Corrigée, 1985.
- *Les femmes et les jours* [Les dones i els dies]. Traducció de William Cliff. Mònaco: Éditions Du Rocher, 2004. (Anatolia/ Poésie Grand Format; sn). [Versió completa i d'igual ordenació que el corpus DD 1968.]